

CURRICULUM VITAE



Cmilja Milosevic (born in 1977, Sarajevo) Female

Contacts:

Address: Nemanjina bb, 75420 Bratunac, RS – Bosnia and Herzegovina

Telephone: (+387) 65 826 980

E-mail: cmiljam@gmail.com

<https://ba.linkedin.com/in/cmilja-milosevic-57ba218a>

<http://www.proz.com/profile/1553891>

Languages:

Mother tongue: Serbian – (both Cyrillic and Latin letters, Ekavian and Ijekavian dialects)

Second language: English (advanced)

Work experience:

January 2009 – Present: Freelance translating/interpreting; proofreading and editing; subtitling;
(Various types and forms of formal and informal texts translated from English to Serbian and vice versa)

December 2010 – Present: Appointed Court interpreter for the English language;
Member of the Association of Court Interpreters of the Republic of Srpska; (Formal certified translation of different types of documents)

September 2002 – December 2008: Teacher of English language;
(Teaching the English language and work with all age groups in two local elementary schools)

Specialized in: Education/Pedagogy, Literature, Linguistics, Philosophy, Law, Social Sciences - general, Environment, Tourism and Travel, Medicine - general, Pharmacy, NGO area, Adult texts, Other – conversation, letters, greetings; (the order on this list is not preferential)

Formal education:

1998 – 2004: The Faculty of Philosophy – The Department of English Language and Literature in East Sarajevo – Bachelor's Degree in English Language and Literature (Level 7 on the Bosnian National Framework of Qualifications)

1993 – 1997: Secondary School for Tourism and Catering in Bratunac – A Tourist Guide (Level 5 on the Bosnian National Framework of Qualifications)

Additional trainings:

2008: Successfully passed the licensing exam for work in the state service of B&H.

2006: Successfully passed the licensing exam for work in education.

2002: Completed training for computers (advanced level).

Some of the projects that I have worked on are listed and described as follows:

- **Legal**: laws, decisions, certificates, contracts, agreements, general documents;
- **European legal documents and acts** (Directorate for European Integration);
- **Social sciences / non-governmental organizations**: projects, reports, contracts, agreements, promotional material on gender equality issues and local community development;
- **Tourism**: promotional material about the tourist offers in the region;
- **Medicine**: general medical texts, pharmaceutical certificates of analysis, specialists' reports, a manual for equipment in radiology;
- **Engineering**: a feasibility study for building mini hydropower plants in the area, a study on metal processing, laboratory analysis;
- **Economics**: invoices, balance sheets, financial reports, general economic documents;
- **Education**: texts on psychology and education in elementary schools, essays on different topics;
- **Adult texts**: promotional material, short stories and poetry;
- **Other**: conversation, personal and official letters, greetings, instructions, manuals, etc.
- IT proofreading task;
- IT translation of software for mobile devices;
- IT translation through Memsources Cloud, a long term project;

- Proofreading of a collection of short stories and poems, translated from English into Serbian, 125 pages.

- DESTROY INFIRMITIES & DISEASES by Olusegun Festus Remilekun, 35 pages, - translation

(<https://www.traduzioneLibri.it/bookstore/default.asp?route=product/search&search=9788835414421>)

- Surviving Schizophrenia by Richard Carlson, 104 pages, - translation
(<https://www.traduzioneLibri.it/bookstore/default.asp?route=product/search&search=9788835414841>)

Some of the clients and their contacts:

- The Association of Court Interpreters of the RS
- Linguistic Agency "Edukativni centar" Banja Luka
- The Association of Women "Priroda"
- An International Organization for Translation Vinsys IT Services (I) Pvt. Ltd

- Ms. Katherine Faith Hernando: a coordinator on a project for the Creative Pointers (cooperation in one project)
- “Eco M”, a local limited liability company for pellet production
- “Gross” d.o.o., a limited liability company for production, trade and services (a lead and zinc mine)
- AL HADEED TRANSLATION SERVICES
- The T Works Language Services
- ANSH INTERTRADE PVT LTD
- CHL LOCALIZATION (Ashish Chaurasia)
- MRKRONOS
- RWS Moravia – through the Memsource Cloud Platform
- FoxLoc SRL Translation agency, Romania